

УДК 82(092)

DOI 10.22455/2541-7894-2018-5-283-309

Максим ГУДКОВ

### МУЗЫКА ГОР НА МАНХЭТТЕНЕ: ДРАМАТУРГИЧЕСКИЙ ДЕБЮТ У. САРОЯНА\*

**Аннотация:** Один из крупнейших американских писателей первой половины XX в. У. Сароян всегда тяготел к театру. Однако его драматургический дебют состоялся не сразу – лишь тогда, когда он достиг мастерства и успеха как автор коротких рассказов. Впервые сценическую жизнь пьесе Сарояна подарил легендарный нью-йоркский театр «Групп». В центре настоящей статьи – история создания и премьерной постановки одноактной пьесы «В горах мое сердце...». Эта работа объединила усилия драматурга Сарояна, композитора Пола Боулза и режиссера Роберта Льюиса, став одним из значительных спектаклей «Групп». Она позволила существенным образом развить творческие возможности этого театра, дав опыт актерского существования в жанре, выходящем за рамки психологического реализма и натурализма, – «поэтической притчи». Анализ постановки «В горах мое сердце...» позволяет расширить представления о творческой деятельности известного в нашей стране американского театра «Групп», а также сценической судьбе пьес Сарояна.

**Ключевые слова:** У. Сароян, американский театр, Бродвей, театр «Групп», пьеса «В горах мое сердце...».

© 2018 Максим Михайлович Гудков (старший преподаватель, Санкт-Петербургский государственный университет) gudkov@smolny.org

---

\* Основные тезисы статьи были апробированы автором на IX Международной научной конференции «Актуальные проблемы литературы и культуры», состоявшейся 19–20 октября 2017 г. в Ереванском государственном университете языков и социальных наук имени В. Брюсова (Армения). Автор статьи выражает глубокую признательность ведущему сарояноведе Наталии Александровне Гончар (г. Ереван) за оказанное внимание и бесценные советы, полученные в процессе работы над этим текстом, а также за щедро подаренные редкие книги и статьи о Сарояне, опубликованные в Армении крайне малым тиражом.

UDC 82(092)

DOI 10.22455/2541-7894-2018-5-283-309

Maxim GUDKOV

### MUSIC OF THE HIGHLANDS IN MANHATTAN: WILLIAM SAROYAN'S DRAMA DEBUT

**Abstract:** W. Saroyan, one of the most significant American writers in the first half of the XX century, was always strongly attracted to theater. However, his drama debut did not take place immediately – only when he gained mastery and success as an author of short stories. The legendary Group Theatre (NYC) helped his play see the stage for the first time. The paper centers on the history of Saroyan's one-act play "My Heart's in the Highlands", its creation and onstage production in the Group Theatre. The production united the efforts of the playwright (Saroyan), the composer (Paul Bowles), and the director (Robert Lewis), having become one of the most important works of the Group Theatre. It allowed to essentially develop the Group's artistic possibilities, given the experience of acting in a "poetic fable", a style beyond psychological realism and naturalism. The analysis given in the paper is aimed at expanding the knowledge of the Group Theatre's activity as well as theatrical history of Saroyan's plays.

**Keywords:** W. Saroyan, American theater, Broadway, Group Theatre, play "My Heart's in the Highlands".

© 2018 Maxim M. Gudkov (Senior lecturer, Saint Petersburg State University)  
gudkov@smolny.org

В горах мое сердце... Донуны я там.  
По следу оленя скачу по скалам.  
Гоню я оленя, пугаю козу.  
В горах мое сердце, а сам я внизу...

*Роберт Бернс*  
(Пер.С.Я. Маршака)



Уильям Сароян. Фото 1939 г.

Известно, что к театру обращались многие крупные прозаики США. Однако «Пятая колонна» Э. Хемингуэя, «О мышьях и людях» и «Луна зашла» Д. Стейнбека, а также «Овощ, или Из президента в почтальоны» Ф.С. Фитцджеральда так и остались эпизодами творческой жизни этих авторов. Чего нельзя сказать про выдающегося американского писателя армянского происхождения Уильяма Сарояна (William Saroyan, 1908–1981), фамилия

которого за океаном звучит с ударением на предпоследний слог – «Саро́ян». В отличие от перечисленных авторов, как справедливо заметила советский американист и сарояновед Р.Д. Орлова, «Сарояна тянет к театру постоянно, с первых же шагов в литературе»<sup>1</sup>.

Отечественные искусствоведение и литературоведение не могут похвастать исчерпывающим исследованием драматургии Сарояна. Немного о ней издано и в Армении<sup>2</sup>, «родине предков» (“old country”) писателя. Из последних русскоязычных работ, появившихся в Ереване

---

<sup>1</sup> Орлова Р.Д. Драматургия Сарояна // Вестник Ереванского университета. Серия «Русская филология». 2018. № 2. С. 30. Этот текст, написанный Р.Д. Орловой еще в 1965 г., автор статьи обнаружил в РГАЛИ (ф. 652, оп. 13, ед. хр. 639. Л. 43–60) и опубликовал в указанном издании.

<sup>2</sup> См.: Меликсетян Л.С., Гончар-Ханджян Н.К. Уильям Сароян в американской критике, в русских переводах и критике. Библиография. Ереван: Издательство Ереванского государственного университета, 2008. 88 с. Отдельно стоит выделить две монографии, где анализируется драматургия Сарояна: Зверев А.М. Грустный солнечный мир Сарояна. Ереван: Советакан грох, 1982. С. 140–172; Саноян Р.М. Загадка великого битлисца, уроженца Фрезно, штат Калифорния, США. Ереван: Зангак-97, 1998. 158 с.

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ԳԼԽԱՎՈՐԵՑՈՒԹՅԱՆ ԱՇԽԱՏԱԾԻ ԼՆԻՍՏԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳՈՒՃԱՆՈՒ ԼՆՐԱՊ

# 100

## Վիլյամ Սարոյան

ես հայերեն չեմ գրում, բայց աշխարհին ես դեմ եմ հայերեն:



Юбилейный плакат к 100-летию У. Сарояна

к 100-летию юбилею Сарояна, стоит отметить цикл статей Л.С. Меликсетян<sup>3</sup>, а также книгу Б.Ж. Галстяна «Экзистенциализм и драматургия У. Сарояна»<sup>4</sup>, в основе которой – его кандидатская диссертация<sup>5</sup>. У нас, в России, о пьесах Сарояна не так давно писала М.М. Коренева<sup>6</sup>. Исследований *сценической* судьбы сарояновской драматургии – с искусствоведческим анализом постановок пьес – пожалуй, на сегодняшний день нет ни в России, ни в Армении.

В небольшом автобиографическом рассказе с красноречивым названием «Не состоявшаяся пьеса» (“The Unknown Playwright’s Unwritten

Play”, 1956) Сароян признавался: «Во время Великой депрессии ... в Сан-Франциско ... в бесконечно долгие месяцы моей юности и неудач ... пришли мне в голову мои лучшие театральные замыслы и лучшие мои пьесы предстали предо мной внезапно, во плоти и крови, живые,

<sup>3</sup> Меликсетян Л.С. У. Сароян в советской критике (1935–1975 годы) // Кантех (Ереван). 2006. № 1. С. 34–47; Меликсетян Л.С. Диалог с романтизмом: У. Сароян, «В горах мое сердце» // Романтизм: Искусство. Философия. Литература. (Материалы международной конференции, ЕГЛУ им. Брюсова). Ереван: Лингва, 2006. С. 212–222; Меликсетян Л.С. Драматургия Уильяма Сарояна и американская критика // Вестник Ереванского государственного университета. Общественные науки. № 3 (126). Ереван: Издательство ЕГУ, 2008. С. 40–66; Меликсетян Л.С. О категории времени в ранних пьесах У. Сарояна // Филология (Коллективная монография). Кн. 1. Ереван: Издательство Российско-Армянского университета, 2015. С. 5–28 и др.

<sup>4</sup> Галстян Б.Ж. Экзистенциализм и драматургия У. Сарояна. Ереван: Ереванский государственный университет, 2015.

<sup>5</sup> Галстян Б.Ж. Экзистенциализм и драматургия Вильяма Сарояна. Дисс... канд. филол. наук. Ереван, 2003.

<sup>6</sup> Коренева М.М. Становление американской драмы как рода национальной литературы // История литературы США. Т. VI, кн. 2. Литература между двумя мировыми войнами. М.: ИМЛИ РАН, 2013. С. 352–354.

забавные и чертовски хорошо задуманные. [...] В какую бы контору я ни приходил, она превращалась в театральную декорацию. С кем бы ни встречался, с кем бы ни разговорился, тот становился героем пьесы»<sup>7</sup>. И заключал писатель воспоминания о своей юности крайне важным для нас выводом: «Театр присутствовал, конечно, повсюду, пьеса разыгрывалась на каждом шагу, но я тогда был еще неоперившийся писатель, вот пьеса и ускользнула от меня»<sup>8</sup>.

И вот, наконец, весной 1935 г. (после широкого признания его книги «Отважный юноша на летящей трапеции» в 1934 г.) 27-летнему Сарояну удалось сделать так, чтобы пьеса не «ускользнула» от него. Правда, повод для этого был почти анекдотичен. 19 апреля 1935 г. в авторитетной газете *New York Times* появилась крайне лаконичная заметка, в которой сообщалось, что «Уильям Сароян, автор коротких рассказов, подготовил пьесу»<sup>9</sup>. Прочитав новость, писатель очень удивился, но чтобы спасти репутацию газеты, взял и сочинил за пять дней (остававшиеся до его отлета из Нью-Йорка в Европу) свою первую пьесу – *Subway Circus* («Цирк в метро» или «Цирк в подземке»). В названии и идее пьесы для Сарояна главным была не «подземка» (в отличие от мрачного экспрессионистского произведения другого американского драматурга, старшего современника Сарояна – Элмера Райса, написавшего в 1929 г. свою «Подземку»), а яркий, праздничный «цирк».

Многие ходы в ней были только намечены и существовали не в форме диалога, а в форме авторских указаний. Это проистекало не только из-за спешки, в которой писалась пьеса. На это были более веские, программные резоны: Сароян рассматривал театр как коллективное предприятие, где все – от режиссера до осветителя – сотрудничают, творчески претворяя первоначальную идею. Так, в пьесе «Цирк в подземке» был показан вагон метро, сидящие в нем пассажиры – школьник, домохозяйка, негр и т. д.<sup>10</sup>.

Главной темой этого драматургического произведения, жанр которого автор определил как водевиль, был вечный конфликт между мечтой и реальностью.

---

<sup>7</sup> Сароян У. Несостоявшаяся пьеса / Пер. А. Оганяна // Сароян У. Ученик бродячей собаки: Рассказы. СПб.: Азбука-классика, 2004. С. 237.

<sup>8</sup> Там же. С. 242.

<sup>9</sup> “News of the Stage.” *New York Times* (19 April 1935): 17.

<sup>10</sup> Дюшен И. Неповторимый талант // Театральная жизнь. 1991. № 17. С. 25.

Перед зрителем поочередно разыгрываются грезы горстки заурядных людей – пассажиров вагона подземки. Вся пьеса состоит из десяти сюжетно никак между собой не связанных эпизодов, в которых каждый из пассажиров осуществляет свою самую сокровенную мечту, становится тем, кем в жизни ему быть не дано. Маленький мальчик начинает сам задавать вопросы учительнице, калека становится акробатом, мешанка – светской дамой, слабый, тщедушный мужчина нокаутирует дюжину морских пехотинцев, простой банковский клерк мнит себя миллионером, а старик-еврей пророком<sup>11</sup>.

Судьба первой пьесы Сарояна оказалась неудачной: в 1930-е годы она не была ни опубликована, ни поставлена на сцене. Лишь позднее – в 1942 г. – произведение увидело свет, войдя в сборник «Всякая всячина» (*Razzle Dazzle*)<sup>12</sup>.

Тем не менее, в этом же 1935-м году произошло то, что впоследствии напрямую будет связано со становлением Сарояна-драматурга. В рамках летнего турне по Европе писатель впервые посетил свою историческую родину – Советскую (Восточную) Армению. Встреча со «старой родиной» вдохновила его на небольшой рассказ под названием «Человек, чье сердце в горах»<sup>13</sup>, который был создан 14 сентября того же года и издан в сборнике «Трижды три» (1936).

Примечательно, что этот рассказ был написан от лица совсем юного мальчика по имени Джонни. Произведение открывалось следующим образом: «В 1914 году, когда мне было еще совсем немного лет, к нам на улицу Сан-Бенито забрел один старик, который держал путь в дом для престарелых<sup>14</sup>. Он шел, играя на трубе...»<sup>15</sup>. Именно из этого

<sup>11</sup> Эмин А. Доброта – что еще? (Предвоенная драматургия Уильяма Сарояна) // Литературная Армения. 1987. № 9. С. 86.

<sup>12</sup> Saroyan, W. “Subway Circus (A Vaudeville).” Saroyan, W. *Razzle Dazzle (The Human Opera, Ballet, and Circus)*. New York: Harcourt, Brace and Company, 1942: 232–261.

<sup>13</sup> Saroyan, W. “The Man with the Heart in the Highlands.” In Saroyan, W. *Three Times Three*. New York: The Conference Press, 1936: 112–118.

<sup>14</sup> Сразу отметим, что в одноименной пьесе Сарояна это «предлагаемое обстоятельство» будет кардинально изменено: старик не стремится в дом престарелых, а напротив – сбегает из него, желая провести свои последние дни «не в бездушных стенах казенного дома, а на свободе, в обстановке живого человеческого участия, которое, по мысли драматурга, есть единственно достойное человека существование и правильное мировое устройство» (Коренева М.М. Становление американской драмы как рода национальной литературы. С. 352–353).

<sup>15</sup> Сароян У. В горах мое сердце. Рассказ / Пер. с англ. Л. Шифферса) // Сароян У. Роман и рассказы. Хеллер Дж. Поправка-22 (Роман). М.: Радуга, 1988. С. 256.

рассказа через пару лет – в 1938 г. – «вырастет» одноактовка с таким же названием. Идея переделать рассказ в короткую одноактную пьесу принадлежала издателю и автору театральных миниатюр Уильяму Козленко<sup>16</sup>, который и напечатал ее в журнале *Contemporary One Act Plays* («Современные одноактные пьесы»)<sup>17</sup>.

Однако до этого, 3 июня 1938 г., в англоязычном еженедельнике армянской диаспоры в США *Hayrenik Weekly*<sup>18</sup>, издаваемом в Бостоне, Сароян опубликовал другую небольшую пьесу – «Пробил час», носящую подзаголовок «Интермедия о сегодняшнем мире» (*Now Is the Time: A Sideshow of the World Today*)<sup>19</sup>. Именно она стала самой первой из опубликованных пьес Сарояна.

За ней последовала публикация другой – «Новые переселенцы» (*The New Arrivals*)<sup>20</sup> – в том же еженедельнике от 3 марта 1939 г., т. е. больше чем за месяц до бродвейской премьеры его первой *поставленной* пьесы «В горах мое сердце...» (13 апреля 1939). Примечательно недоразумение, случившееся с изданием «Новых переселенцев». Сароян вспоминал: «“Айреник” опубликовал “Новых переселенцев” как рассказ, но это была моя вина, я не отметил в рукописи, что это маленькая пьеса»<sup>21</sup>. Этот инцидент красноречиво демонстрирует драматургичность сарояновской прозы, ее сходство с пьесой.

Все первые три пьесы Сарояна – «Цирк в метро», «Пробил час» и «Новые переселенцы» – никогда не ставились на сцене. Театральная судьба драматургии писателя началась с постановки его четвертой одноактовки – «В горах мое сердце...».

Сценическую жизнь этому произведению Сарояна дал легендарный нью-йоркский театр «Груп» (Group Theatre, 1931–1941), который, по словам Артура Миллера, «стал почти буквально голосом целой Аме-

---

<sup>16</sup> См. краткую биографическую справку о нем: *Ковалев Ю.* Уильям Козленко // Американские театральные миниатюры. Л.; М.: Искусство, 1961. С. 169–170.

<sup>17</sup> Saroyan, W. “The Man with the Heart in the Highlands.” *Contemporary One Act Plays*, ed. William Kozlenko. New York: Charles Scribner’s Sons, 1938: 55–69.

<sup>18</sup> Айреник (арм. Հայրենիք, в переводе «вотчина») – основной вид права собственности в средневековой Армении. Также имеет и другое значение – «Родина».

<sup>19</sup> Русский перевод этой пьесы см.: *Сароян У.* Пробил час (Интермедия о сегодняшнем мире) / Пер. с англ. А. Куприна // Театральная жизнь. 1991. № 17. С. 25–26.

<sup>20</sup> См.: Whitmore, J. *William Saroyan: A Research and Production Sourcebook*. London; Westport, CT, 1994: 110.

<sup>21</sup> Цит. по: *Дюшен И.* Неповторимый талант. С. 25.

рики эпохи Депрессии»<sup>22</sup>. Именно то, что участники этого коллектива «сплотились для ясного социального высказывания, [...] и определило художественную значимость “Групп” в истории американского театра XX века»<sup>23</sup>.

«Групп» принципиально ставил на сцене исключительно новую американскую остросоциальную драму. Именно в этом театре состоялись премьеры всех пьес крупнейшего драматурга «грозового десятилетия» Клиффорда Одетса, написанных им в 1930-е: среди них – «В ожидании Лефти» и «Золотой мальчик».

Организованный тремя молодыми энтузиастами – Л. Страсбергом, Г. Клёрманом и Ч. Кроуфорд, – «Групп» оказался первой американской постоянной профессиональной труппой, противопоставившей коммерческой сцене художественные принципы МХТ (художественную целостность спектакля и репертуара), а также избравший систему Станиславского основой своей актерской методологии.

Поскольку театр ограничивал свой репертуар исключительно современной национальной драматургией, то найти достойный материал для постановки порой представляло огромную проблему. В штате театра «Групп» имелась специальная должность «читателя пьес» (playreader), в обязанность которой входило искать новый материал. Во второй половине 1930-х годов этим в «Групп» занималась М.Д. Тэчер<sup>24</sup>. Именно она нашла раннюю версию одноактовки Сарояна «Человек, чье сердце в горах». Понравившуюся пьесу Тэчер показала руководителю «Групп» Г. Клёрману, а также другому участнику театра – актеру Р. Льюису<sup>25</sup>.

Последний из них уже давно тяготился ограниченным репертуаром и мечтал поработать как режиссер не с остросоциальным реалистическим материалом, а с поэтическим, стилизованным, далеким от

---

<sup>22</sup> Цит. по: Smith, W. *Real Life Drama: The Group Theatre and America, 1931–1940*. New York: Alfred A. Knopf, 1990: back cover.

<sup>23</sup> Черкасский С.Д. Мастерство актера: Станиславский–Болеславский–Страсберг: История. Теория. Практика. СПб.: РГИСИ, 2016. С. 290.

<sup>24</sup> Молли Дэй Тэчер (Molly Day Thacher, 1906–1963) – американский драматург и сценарист, жена Э. Казана, актера и режиссера театра «Групп». Редактировала для журнала “New Theatre” перевод заметок М. Чехова о системе Станиславского.

<sup>25</sup> Роберт Льюис (Robert Lewis, 1909–1997) – самый молодой актер «Групп», которого все в театре звали Бобби. Впоследствии – бродвейский режиссер и театральный педагог (Йельский университет). Один из основателей знаменитой Актерской студии (Actors Studio).



жизнеподобия и психологизма<sup>26</sup>. В «Групп» за свое увлечение Льюис слыл этаким диссидентом: «Приверженцы Станиславского клеймили его “театральным троцкистом”»<sup>27</sup>. Его привлекали театральные идеи ученика и оппонента создателя Системы – Михаила Чехова, спектакли которого он многократно видел и в Нью-Йорке, и в Англии, куда «Групп» ездил на гастроли в 1938 г.

В поэтической притче Сарояна Льюис увидел то, что давно искал, – материал давал прекрасную возможность соединить в театральном эксперименте музыку<sup>28</sup>, свет, звук и пластику, а также «поиграть» со стилем, выйдя за рамки психологического реализма и натурализма.

Поскольку сарояновская одноактовка была слишком короткой, то Клёрман попросил в письме в 1937 г. драматурга дописать еще несколько сцен. Сароян согласился, но при одном условии – ее постановщиком должен стать не кто иной, как он сам.

Драматург выполнил просьбу: к первоначальной версии произведения<sup>29</sup> добавил вторую половину, убрав традиционное деление произведения на отдельные сцены (ранее их было шесть), а также изменив возраст Джонни с 6 лет на 9 (видимо, потому что так убедительней будет выглядеть молодой актер в роли мальчика). Изменилось и название – «В горах мое сердце...».

Что же касается другой стороны договора, то руководство театра «Групп» не решилось доверить постановку драматургу, а предпочло отдать ее Льюису. Изначально планировалось, что она будет сыграна в качестве специальных утренних показов всего пять раз, не войдя в широкий прокат.

---

<sup>26</sup> Например, см.: Barker, M. “Looking Back: 1974–1976.” *Educational Theatre Journal* [Reunion: A Self-Portrait of the Group Theatre.] XXVIII:4 (1976): 524; Гудков М.М. Шекспир в практике американского театра «Групп» // Театр. Живопись. Кино. Музыка. М.: Российский институт театрального искусства–ГИТИС, 2017. № 1. С. 19–35.

<sup>27</sup> Lewis, R. “Looking Back: 1974–1976.” *Educational Theatre Journal* [Reunion: A Self-Portrait of the Group Theatre.] XXVIII: 4 (1976): 483.

<sup>28</sup> Льюис был человеком музыкальным: еще до увлечения театром, он профессионально занимался музыкой (См.: Lewis, R. *Slings and Arrows: Theatre in My Life*. New York; London: Applause, 1984: 17–22).

<sup>29</sup> Одноактовка «Человек, чье сердце в горах» закивалась сценой, когда после ухода Мак-Грегора в дом престарелых Бен Александер второй раз посылает сына за едой в лавку мистера Козака. (Сароян У. В горах мое сердце... Пьеса / Пер. Ю. Абызова // Сароян У. Путь вашей жизни. М.: Искусство, 1966. С. 27).

Когда Льюис прочитал окончательный вариант пьесы труппе театра, реакция последней была неожиданной. Кто-то (помощник режиссера Майкл Гордон) обозвал ее «каким-то куском сыра»<sup>30</sup> – т. е. чем-то банальным, не заслуживающим внимания. Сценограф Мордекай Горелик заявил, что в пьесе «отсутствует исследование хоть каких-то серьезных проблем»<sup>31</sup>. И даже друг Льюиса Э. Казан увидел в сарояновской одноактовке лишь «жалобную песнь флейты»<sup>32</sup>. Только один участник труппы сразу же согласился играть в ней – актер А. Смит<sup>33</sup>. Режиссер дал ему роль «человека, чье сердце в горах»<sup>34</sup> – Джаспера Мак-Грегора. Таким образом, в «групповской» постановке будет задействован только один актер этого театра.

На роль Бена Александра пригласили артиста из другого значительного театра тех лет – «Гилд» (Theatre Guild, 1918–1996) – Ф. Лоэба<sup>35</sup>, который мог, по твердому убеждению режиссера, в роли «одного из величайших неизвестных поэтов современности»<sup>36</sup> соединить «детскую наивность с трогательной растерянностью. Это был абсолютно сарояновский актер»<sup>37</sup>.

Маленького сынишку поэта Джонни играл начинающий актер из Студии театра «Груп», 15-летний С. Люмет<sup>38</sup>, в будущем – известный кинорежиссер. Впоследствии Люмет с большой благодарностью отзывался об этой постановке: «Это было уникальное явление на американской сцене, потому что оно привносило в театр, в котором

<sup>30</sup> Цит. по: Lewis, R. *Slings and Arrows...*: 104.

<sup>31</sup> Цит. по: Smith, W. *Real Life Drama...*: 358.

<sup>32</sup> Цит. по: Lewis, R. *Slings and Arrows...*: 104.

<sup>33</sup> Арт Смит (Art Smith, 1899–1973) – в театре «Груп» с 1931 по 1941 г. В 1940-е гг. много снимался, в особенности в фильмах нуар. Его кинокарьеру резко оборвала в 1952 г., когда после показаний Э. Казана он попал в черные списки.

<sup>34</sup> *Сароян У. В горах мое сердце...* (Пьеса). С. 12.

<sup>35</sup> Филип Лоэб (Philip Loeb, 1891–1955) – актер театра и кино, режиссер, педагог, на Бродвее с 1916 г., с 1922 г. – в театре «Гилд», где играл в течение десяти лет, в 1939–1940 гг. занят в двух спектаклях «Груп». В период маккартизма попал в черные списки и, оставшись без работы, покончил самоубийством.

<sup>36</sup> *Сароян У. В горах мое сердце...* (Пьеса). С. 18.

<sup>37</sup> Lewis, R. *Slings and Arrows...*: 104.

<sup>38</sup> Сидни Люмет (Sydney Lumet, 1924–2011) – один из самых плодовитых голливудских режиссеров послевоенного времени. К числу наиболее успешных его фильмов относятся «Двенадцать разгневанных мужчин» (1957), «Из породы беглецов» (1959), «Долгий день уходит в ночь» (1962).

тогда господствовал реализм, поэзию»<sup>39</sup>. О постановщике Р. Льюисе он так вспоминал: «Бобби был потрясающим режиссером с неиссякаемой фантазией. Я должен признаться, что иногда я просто опешивал от его предложений, настолько они были неожиданными»<sup>40</sup>.

Эпизодическую возрастную роль бабушки Джонни, говорящую только на армянском языке, играла 36-летняя актриса еврейской национальности Х. Сондергаард<sup>41</sup>. Конечно, американка не владела армянским, а лишь выучила некоторые выражения на этом языке (тем более, что текста у нее не так много). Бакалейщика мистера Кóзака, «спокойного, серьезного человека с большими светлыми старомодными усами»<sup>42</sup> играл другой студиец – 28-летний У. Хансен<sup>43</sup>.

Репетиции шли легко, свободно и без какого-либо напряжения. Льюис точно знал, что он хочет, и в результате получилась необыкновенно поэтичная и стилизованная история, какой она и задумывалась – «ни на йоту не реалистической»<sup>44</sup>. Сам режиссер так сформулировал свой замысел:

Помимо общей задачи – выявить психологическое содержание пьесы и добиться отличного актерского исполнения, – мы стремились... найти в ней и поэтическое выражение этого содержания... В этой пьесе один из ее персонажей – старик с трубой – играет на ней жителям деревни, за что те приносят ему еду. Отсюда я сделал вывод: люди кормятся искусством. И это вызвало у меня зрительный образ – растение, расцветающее при поливке<sup>45</sup>.

---

<sup>39</sup> Lumet, S. *Sidney Lumet: Interviews*, ed. Joanna E. Rapf. Jackson, MS: University Press of Mississippi, 2006: 91.

<sup>40</sup> Цит. по: Smith, W. *Real Life Drama...*: 359.

<sup>41</sup> Хестер (или Эстер) Сондергаард (Hester Sondergaard, 1903–1994) – американская театральная и киноактриса датского происхождения, младшая сестра известной актрисы Гейл Сондергаард, обладательницы премии «Оскар» и жены режиссера Г. Бибермана. В эпоху маккартизма актриса была в «черном списке».

<sup>42</sup> Сароян У. В горах мое сердце... Пьеса. С. 19.

<sup>43</sup> Уильям Хансен (William Hansen, 1911–1975) – известный американский театральный и киноактер, член знаменитой Актерской студии в Нью-Йорке. Роль мистера Козака – его дебют на Бродвее. В 1947 г. участвовал в кассовом бродвейском мюзикле Ф. Лоу «Бригадун» в постановке того же Р. Льюиса.

<sup>44</sup> Цит. по: Marowitz, C. *Prospero's Staff: Acting and Directing in the Contemporary Theatre*. Bloomington; Indianapolis: Indiana University Press, 1986: 78.

<sup>45</sup> Цит. по: Гасснер Дж. Форма и идея в современном театре. М.: Иностранная литература, 1959. С. 129.



Спектакль «В горах мое сердце...». Нью-Йорк, театр «Групп», 1939.

Сцена «Волшебные звуки трубы». Мак-Грегор, играющий на трубе – А. Смит (в центре).

В постановке эта идея реализовывалась с помощью теневого театра – на светлом заднике под звуки трубы медленно «вырастала» тень фантастического растения-дерева.

Дебютант в режиссуре, Льюис, к моменту постановки пьесы Сарояна уже прошедший в «Групп» серьезную девятилетнюю (1931–1939) театральную школу Страсберга<sup>46</sup>, анализирует это произведение согласно методу своего учителя. Так, первым делом он выявляет его сквозное действие, которое у американских последователей К.С. Станиславского именуется термином «хребет» (spine)<sup>47</sup>:

Творческие люди обязательно должны быть услышаны. Они крайне важны, даже если по своей природе «витают в облаках» и не кажутся такими уж полезными, как люди большого бизнеса. Предложенные их гением пути к лучшему миру часто оказываются пророческими.

<sup>46</sup> Ли Страсберг (Lee Strasberg, 1901–1982) – выдающийся американский театральный педагог и режиссер, один из создателей театра «Групп», руководитель знаменитой Актерской студии.

<sup>47</sup> Термин «хребет» Страсберг заимствовал у своего учителя Р. Болеславского, ученика Станиславского по Первой студии МХТ. Подробнее об этом см.: Черкасский С.Д. Мастерство актера: Станиславский–Болеславский–Страсберг: История. Теория. Практика. С. 344–349.

Обычные люди нуждаются в их искусстве и готовы платить за него. Искусство – продукт, который может быть обменян на материальные вещи, заработанные этими обычными людьми. Такой обмен ощущается и художником, и народом как некоторое родство (*kinship*). И где-то что-то неладно [Здесь Льюис цитирует без кавычек финальную реплику Джонни из сарояновской пьесы. – М. Г.], если этот обмен разлажен, если все в этом мире зависит от денег и от тех, кто их имеет<sup>48</sup>.

Как явствует из режиссерской экспликации, Льюис находит социальное звучание даже в такой (как называли эту пьесу американские критики) «романтической фантазии»<sup>49</sup>, столь сильно диссонирующей в магистральном – идеологизированном и, прежде всего, левацком – потоке драматургии «красного десятилетия».

Сценографом спектакля стал молодой театральный художник Герберт Эндрюс (Herbert Andrews), который только что осуществил несколько сценографических работ к учебным летним показам театра «Групп». Постановка «В горах мое сердце...» явилась бродвейским дебютом Эндрюса. Для сарояновской пьесы он создал нарочито стилизованные декорации. Так, «дряхлаый белый каркасный дом с верандой»<sup>50</sup> в «групповской» постановке не имел стен, и зритель видел одновременно и Джонни на веранде, и его отца-поэта, сидящего в комнате.

Открывался спектакль сценой, которую создатели постановки между собой прозвали «Творческая агония». (см. фото на стр. 296) Она была решена в точном музыкально-ритмическом ключе. У себя в комнате на втором этаже поэт Александер, приспособив в качестве рабочего стола обычную бочку с крышкой, мучительно искал нужную рифму для своих стихов. А в это время его сын Джонни смотрел голодными глазами через вертикальные опоры лестничных перил, как сквозь прутья тюремной камеры, на проходящего мимо незнакомого мальчугана (его играла восьмилетняя девочка по имени Джеки Айрес), который жадно поедал мороженое. Когда счастливчик исчезал вместе с лакомством, Джонни со слезами на глазах начинал изо всех сил бороться со своим голодом. Способ для этого малыш выбирал не совсем обычный – он

---

<sup>48</sup> “Robert Lewis Directs ‘My Heart’s in the Highlands’ [Documents].” *Educational Theatre Journal*. [Reunion: A Self-Portrait of the Group Theatre.] XXVIII:4 (1976): 460.

<sup>49</sup> McCarthy, M. *Sights and Spectacles: Theatre Chronicles, 1937–1956*. New York: Farrar, Straus and Cudany, 1956: 50.

<sup>50</sup> Сароян У. В горах мое сердце... Пьеса. С. 13.



Спектакль «В горах мое сердце...». Нью-Йорк, театр «Групп». 1939.

Сцена «Творческая агония». Поэт Бен Александер – Ф. Лозб (слева), Джонни – С. Люмет (в центре) и Мальчик с мороженым – Дж. Айерс (справа).

вставал на руки вниз головой. В этом можно увидеть наивное желание ребенка «перевернуть с ног на голову» несправедливый и уже деформированный мир и тем самым восстановить в нем порядок (Ср. финальную реплику Джонни: «Ты знаешь, папа, я никого не виню, но где-то что-то неладно»<sup>51</sup>). Однако встать вниз головой было не так уж легко. Каждая неудачная попытка – Джонни падал на землю – сопровождалась синхронными мучительными возгласами его отца, не находящего нужной рифмы. Причем оба – и поэт, и Джонни – были одеты одинаково, создавая ощущение того, что отец и сын – это один человек, единое целое, вместе переживающее и горе, и радость. И только когда, наконец, к поэту приходило вдохновение и рождались единственно подходящие и красивые строки, мальчику удавалось встать на руки, а значит – поборов голод, победить реальность. Особую трогательность и нежный юмор сцене придавала наивная мелодия. По справедливому заключению американского исследователя, у режиссера Льюиса «острое чувство формы и ритма [...] связано с его музыкальной одаренностью»<sup>52</sup>.

Музыка в этом спектакле была равноценным компонентом, наравне с актерской игрой, режиссурой, сценографией и светом – «становит-

<sup>51</sup> Там же. С. 55.

<sup>52</sup> Cole, T., Chinoy, H.K. "Robert Lewis." Cole, T., Chinoy, H.K. *Actors on Acting*. New York: Crown Publishers, 1970: 629.

ся не только средством звукового оформления, но и непосредственной темой. Его ранняя пьеса [“В горах мое сердце...”. – М. Г.] воспроизводит песню человеческих сердец. Музыка, песня, любовь – это нерасчленимое единство, неистребимое и вечное, как сама жизнь»<sup>53</sup>. Поскольку одноактовка Сарояна по своей природе очень музыкальна, с пафосом величия и чуда музыки, то и ее театральное воплощение требовало особой мелодичности. Задача не из простых – найти сценический эквивалент таким ремаркам драматурга: «Мальчик ...слышит самую удивительную и восхитительную музыку: соло на трубе. И песня эта – “В горах мое сердце”», «Мак-Грегор ...играет громче и куда красивее и печальнее любого трубача», «Люди плачут, преклоняют колена, поют хором»<sup>54</sup>. Музыкой пропитано все произведение – она звучит в начале, середине и финале пьесы. Как метко замечает современный исследователь, «чистый, высокий звук трубы, исполняемые на ней мелодии обретают здесь символическое, даже сакральное значение»<sup>55</sup>.

Музыку к постановке «Груп» сочинил молодой, но уже признанный композитор, ученик Аарона Копланда – П. Боулз<sup>56</sup>. Каждый раз на спектакле она звучала «вживую»: ее исполнял небольшой оркестр<sup>57</sup>, состоявший из корнета, гобоя, английского рожка, барабанов и органа Хаммонда<sup>58</sup>, принадлежавшего другому участнику театра «Груп» – драматургу К. Одетсу<sup>59</sup>.

<sup>53</sup> Ромм А. С. Драматургия США // История западноевропейского театра: В 8 т. Т. 8: 1917–1945. М.: Искусство, 1988. С. 138.

<sup>54</sup> Сароян У. В горах мое сердце... Пьеса. С. 14, 24, 25.

<sup>55</sup> Меликсетян Л. С. Диалог с романтизмом. С. 221.

<sup>56</sup> Пол Боулз (Paul Bowles, 1910–1999) – известный композитор, музыкальный критик и писатель, признанный классик американской литературы XX века. Его самое известное литературное произведение – роман «Под покровом небес» (*The Sheltering Sky*, 1949), который – с участием П. Боулза в финальной сцене фильма – был экранизирован Б. Бертолуччи (1990). Боулз – автор музыки к бродвейским постановкам таких пьес, как «Стража на Рейне» Л. Хеллман (1941), «Стеклянный зверинец» (1945), «Лето и дым» (1948), «Орфей спускается в ад» (1957) и «Сладко-голосая птица юности» (1959) Т. Уильямса, с которым его связывала дружба.

<sup>57</sup> См.: Saroyan, W. “Note.” In Saroyan, W. *My Heart’s in the Highlands*. New York: Harcourt, Brace and Company, 1939: 24.

<sup>58</sup> Орган Хаммонда (англ. *Hammond organ*) – электромеханический музыкальный инструмент (электрический орган), который был спроектирован и построен Лоуренсом Хаммондом в апреле 1935 г. Изначально органы Хаммонда продавались церквям как недорогая альтернатива духовым органам, но инструмент часто использовался в блюзе, джазе и роке (1960-е и 1970-е гг.). Широко распространился орган Хаммонда и в военных ансамблях США во время Второй мировой войны и в послевоенные годы.

<sup>59</sup> См.: Lisenbee, K. “Chronology of the Life of Paul Bowles. Part One (1910–1946).” In *Paul Bowles*. Online at <https://www.paulbowles.org/chronology.html>.

Заглавная песня на стихи Р. Бернса – «В горах мое сердце...»<sup>60</sup> – была написана на основе одноименного музыкального произведения композитора Дж.М. Кортни (J.M. Courtney), использовавшего мелодии древних племен Шотландии – кельтов. В постановке «Групп» эту песню, начинавшуюся звуками трубы Мак-Грегора (на спектакле актер А. Смит делал вид, что играет на трубе; в действительности же партию трубы исполнял музыкант из оркестра), пели все участники спектакля – Бен Александер, его сын Джонни вместе со своими благодарными соседями. У кого-то такое решение игры трубача Мак-Грегора (как бы мы сегодня назвали) «под фанеру» вызывало недоумение: «Чувствуешь себя как-то неловко, когда видишь, как старик в течение продолжительного времени изображает, что он “трубит” на бутафорской трубе, в то время как за сценой настоящий горн издает звуки»<sup>61</sup>.

Однако в целом критика писала про музыку П. Боулза в комплиментарном тоне: что она «наполняет постановку особым мелодичным благоуханием»<sup>62</sup>, «пронзительная и захватывающая»<sup>63</sup>. Сам Сароян остался очень доволен работой Боулза, и когда встал вопрос о том, кто будет писать музыку к другой его пьесе, ответ был очевиден: «Единственным человеком, кому бы я доверил, был только Пол Боулз, который превосходно справился с моей пьесой “В горах мое сердце...”»<sup>64</sup>. Впоследствии Боулз стал автором музыки к постановке другого сарояновского произведения на Бродвее – комедии «Старая сладкая песня любви» (*Love's Old Sweet Song*, 1940), в названии которой уже звучала музыка.

Финальная сцена спектакля «В горах мое сердце...» строилась в духе шекспировской трагедии: мертвое тело Мак-Грегора благодарные жители деревушки уносили в торжественном похоронном марше, «по-гамлетовски». Авторская ремарка этой сцены скупа: «Сторожа [из

<sup>60</sup> Эта песня напечатана в первом американском издании пьесы: Saroyan, W. *My Heart's in the Highlands*. New York: Harcourt, Brace and Company, 1939: 105–108.

<sup>61</sup> Ferguson, O. “‘My Heart's in the Highlands’.” *New Republic*. Цит. по: Saroyan, W. *My Heart's in the Highlands*. New York: Harcourt, Brace and Company, 1939: 123.

<sup>62</sup> Atkinson, B. “William Saroyan's ‘My Heart's in the Highlands’ Acted by the Group Theatre.” *New York Times* (14 April, 1939): 29.

<sup>63</sup> Watts, R.Jr. “‘My Heart's in the Highlands’.” *New York Herald Tribune*. Цит. по: Saroyan, W. *My Heart's in the Highlands*. New York: Harcourt, Brace and Company, 1939: 124.

<sup>64</sup> Saroyan, W. “A Number of Absurd and Heroic Events in the Life of ‘The Great American Goof (A Ballet Play)’.” Saroyan, W. *Razzle Dazzle (The Human Opera, Ballet, and Circus)*. New York: Harcourt, Brace and Company, 1942: 72.





Спектакль «В горах мое сердце...». Нью-Йорк, театр «Групп». 1939.  
Сцена «Траурный кортеж». Мертвый Мак-Грегор – А. Смит (справа).

приюта для престарелых. – М. Г.] забирают тело и уносят на улицу. Свет вечернего солнца усиливается»<sup>65</sup>. Однако Льюис из этого выстроил событие почти вселенского масштаба – возвращение «домой», в те «горы, где всегда было его сердце». Режиссерская трактовка гласит: Мак-Грегор «в финале... “уходит” в какое-то чудесное место. Жители деревушки провожают его песней, которую (может быть) подхватит и публика в зрительном зале»<sup>66</sup>. Реализовывалась эта идея на сцене следующим образом:

Тело поднимали вверх на плечи два соседа-жителя деревушки, и оно уносилось по пандусу все выше и выше – в «горы». Голова Мак-Грегора свисала сзади вместе с длинной тонкой трубой, болтающейся у него на шее. Траурный кортеж начинал медленно шагать с правой ноги и торжественно двигался в ритме заубойной мессы, которая

<sup>65</sup> Сароян У. В горах мое сердце... Пьеса. С. 55.

<sup>66</sup> Robert Lewis Directs “My Heart’s in the Highlands” [Documents]: 460.

исполнялась в оркестре трубой и английским рожком. Ритм задавался большим басовым барабаном<sup>67</sup>.

Такое яркое режиссерское решение в духе трагедий великого английского Барда было оправданным. Во-первых, Мак-Грегор дважды именуется в пьесе как именно *шекспировский* актер: «величайший в наше время исполнитель шекспировских ролей» и «величайший исполнитель Шекспира в наши дни». Седовласый актер-трубач появляется в пьесе с репликой «(в *шекспировском* духе). Такovy уж мы есть. Ныне – здесь, а завтра – нас нет». Последними (буквально: с которыми он умрет!) словами его были поэтические строки из «Короля Лира»<sup>68</sup>. Кроме того (напомним), Шекспир и его поэтическая драматургия всегда творчески привлекали режиссера Р. Льюиса, который к этому времени (январь – февраль 1935) уже показал на Бродвее в рамках уникальной программы театра «Групп» свою эксцентричную актерскую миниатюру «Красный Гамлет»<sup>69</sup>.

Позволим себе привести здесь поэтические строки о Мак-Грегоре исследователя из Армении Р.М. Санояна:

Престарелый актер весь свой долгий век жил чарующей и мудрой поэзией Шекспира, везде и повсюду, не ведая сомнений, не зная усталости, в каком-то особенном видении особого в мире приобщал людей к прекрасному. [...] По зову сердца, волею природы человеческой и с шекспировской поэзией на устах, он шагнет в бессмертие: «Ну, конечно, я сыграю. Мне уже за восемьдесят, и я недолго пробуду в этом мире. Но до того как я уйду, я бы хотел стать одним из вас, тех, кто останется жить после моей смерти»<sup>70</sup>.

Сложно не поддаться авторитету и другого замечательного отечественного исследователя творчества Сарояна А.М. Зверева, однако позволим себе не согласиться с таким его утверждением, что в театре «Групп» «“В горах мое сердце...” играли как еще одну социальную драму “красного десятилетия”, не смущаясь тем, что у Сарояна события отодвинуты на четверть века назад [1914 г. – М. Г.]»<sup>71</sup>. Ведь даже дра-

<sup>67</sup> Lewis, R. *Slings and Arrows...*:109.

<sup>68</sup> Там же. С. 24, 54, 14, 52–54.

<sup>69</sup> См.: Гудков М.М. Шекспир в практике американского театра «Групп». С. 27–29.

<sup>70</sup> Саноян Р.М. Загадка великого битлисца. С. 13–14.

<sup>71</sup> Зверев А.М. Грустный солнечный мир Сарояна. С. 142.

матургу постановка Льюиса представлялась не в меру поэтической и эксцентричной: «Сароян считал свою пьесу произведением самым что ни на есть реалистическим (*virile realism*), а вовсе не притчей. Он отнюдь не одобрял изящную стилизацию Бобби Льюиса»<sup>72</sup>.

Накануне перед премьерой на генеральный прогон приехал в Нью-Йорк из своего родного городка Фресно (штат Калифорния) сам драматург. Это была первая встреча Сарояна с режиссером и актерским коллективом. После прогона писатель, как ребенок, долго ходил по сцене, трогая руками декорации и реквизит. Он все никак не мог поверить, что его пьеса – слова, ремарки и образы – обрела «плоть и кровь» и с завтрашнего дня станет «жить» своей сценической жизнью, уже не зависящей от него. Такое у писателя было впервые. И вдруг Сароян радостно закричал: «До меня только сейчас дошло! Представляете: мои инициалы – W. S. – такие же, как и у Шекспира!»<sup>73</sup>. Опять Шекспир!..

На завсегдатаев бродвейских премьер спектакль произвел довольно странное впечатление, – они явно растерялись<sup>74</sup>. «Те, кому постановка представлялась бесформенной, бессмысленной и нарушающей все законы драматургии, отнеслись к ней негативно; тем же, кто находил постановку поэтической и стилизованной, она сильно понравилась»<sup>75</sup>, – подытоживал признанный старейшина американских театральных критиков Б. Мэнтл.

В самом деле, у простых зрителей спектакль имел большой успех, и поэтому вместо запланированных пяти представлений он шел целых шесть недель, открыв путь на сцену многочисленным пьесам Сарояна. Случилось это, по признанию Г. Клёрмана, «вовсе не из-за веры в то, что так автор лучше научится писать пьесы, а потому, что не было никаких сомнений в том, что создатель произведения – это поэт, заслуживающий почетного места в театре»<sup>76</sup>.

---

<sup>72</sup> Clurman, H. *The Fervent Years: The Group Theatre and the Thirties*. New York: Da Capo Press, 1983: 250.

<sup>73</sup> Цит. по: Lewis, R. *Slings and Arrows...*: 108.

<sup>74</sup> Например, см.: Lewis, R. *Slings and Arrows...*: 110–112; Ковалев Ю. Уильям Сароян // Американские театральные миниатюры. С. 114–115; Waldau R.S. *Vintage Years of the Theatre Guild: 1928–1939*. Cleveland; London: The Press of Case Western Reserve University, 1972: 332–334.

<sup>75</sup> Mantle, B. *The Best Plays of 1938–1939*. New York: Dodd, Mead and Company, 1939: 12.

<sup>76</sup> Clurman, H. “Paris in New York.” In Clurman, H. *The Collected Works of Harold Clurman*. New York: Applause, 1994: 104.

С другой стороны, и для самого «Груп» встреча с творчеством Сарояна оказалась значимой. Она позволила существенным образом развить творческие возможности этого театра, дав опыт актерского существования в жанре, выходящем за рамки психологического реализма и натурализма, – «поэтической притчи». Работа над драматургией Сарояна помогла «Груп» определить «широту понимания <...> системы Станиславского, готовность опираться на его методологию при организации жизни актера в любой постановочной форме»<sup>77</sup>. Кроме того, эта постановка стала рождением Р. Льюиса как режиссера.

В истории сохранился отзыв гениального английского актера Л. Оливье: «В горах мое сердце...» – «это лучшее, что сейчас идет на американской сцене, – это то, каким театр должен быть, и каким он редко бывает. Эта работа на порядок выше и всего того, что можно увидеть сегодня на сцене Лондона»<sup>78</sup>.

Спектакль «Груп» оказался единственной постановкой пьесы «В горах мое сердце...» на Бродвее<sup>79</sup>. В нашей же стране и в Армении она стала, пожалуй, самой популярной сценической вещью Сарояна. Впервые исполненная в Ереване и Москве в начале 1960-х годов<sup>80</sup>, эта «пьеса-песня»<sup>81</sup> продолжает звучать на отечественной и армянской сцене и по сей день.

Сароян неоднократно бывал и в Москве, и Ленинграде. Но особенно любил приезжать, конечно же, в Армению, смотреть на здешние высокие горы, где он (в конце концов) и нашел свое последнее приста-

<sup>77</sup> Черкасский С.Д. Мастерство актера. С. 582.

<sup>78</sup> Цит. по: Lewis, R. *Slings and Arrows...*: 112.

<sup>79</sup> См.: William Saroyan. Internet Broadway Database. Online at <https://www.ibdb.com>

<sup>80</sup> Сначала – в 1961 г. – пьеса «В горах мое сердце...» была поставлена в Армянском драматическом театре имени Г. Сундукяна (Ереван, режиссер В. Аджемян, композитор А. Бабаджанян, в роли Мак-Грегора – В. Папазян), а в 1962 г. в Театре имени В.В. Маяковского (Москва, режиссер заслуженный артист Армянской ССР Я.С. Цициновский, композитор А. Бабаджанян).

<sup>81</sup> Армянский театральный критик В. Шахназарян замечал: «Пьеса была похожа на песню. [...] Мы увидели эту пьесу на сцене театра Сундукяна. Вардам Аджемян скорее услышал, чем увидел ее. Он показал единое непрерывное движение. Без антрактов. Разве можно прерывать песню?» (*Шахназарян В.* Театр Уильяма Сарояна // Коммунист (Ереван). № 70 (9069). 20 марта 1964. С. 3). Ему вторил и Л. Ахвердян: «Это, действительно, спектакль-песня. Не только потому, что в нем звучит прекрасная музыка Бабаджаняна. Музыкальна сама природа спектакля. Это спектакль одного дыхания; подобно песне, он начинается и, песне подобно, заканчивается» (*Ахвердян Л.* «В горах мое сердце» // Театр. 1961. № 11. С. 118).



*Автор статьи М. Гудков возле памятника У. Сарояну (скульптор Д. Ереванци). Ереван.  
Фото 21 октября 2017 г.*

нище. Согласно воле писателя, оставленной в завещании, его сердце похоронено в Армении, у подножья Арарата. Да, его сердце осталось в горах.

## ЛИТЕРАТУРА

*Ахвердян Л.* «В горах мое сердце» // Театр. 1961. № 11. С. 118.

*Галстян Б.Ж.* Экзистенциализм и драматургия Вильяма Сарояна. Дисс...канд. филол. наук. Ереван, 2003.

*Галстян Б.Ж.* Экзистенциализм и драматургия У. Сарояна. Ереван: Ереванский государственный университет, 2015.

*Гасснер Дж.* Форма и идея в современном театре. М.: Иностранная литература, 1959.

*Гудков М.М.* Шекспир в практике американского театра «Групп» // Театр. Живопись. Кино. Музыка. М.: Российский институт театрального искусства–ГИТИС, 2017. № 1. С. 19–35.

*Дюшен И.* Неповторимый талант // Театральная жизнь. 1991. № 17. С. 25.

*Зверев А.М.* Грустный солнечный мир Сарояна. Ереван: Советакан грох, 1982.

*Ковалев Ю.* Американские театральные миниатюры. Л.; М.: Искусство, 1961.

*Коренева М.М.* Становление американской драмы как рода национальной литературы // История литературы США. Т. VI, кн. 2. Литература между двумя мировыми войнами. М.: ИМЛИ РАН, 2013. С. 352–354.

*Меликсетян Л.С.* Диалог с романтизмом: У. Сароян, «В горах мое сердце» // Романтизм: Искусство. Философия. Литература. (Материалы международной конференции, ЕГЛУ им. Брюсова). Ереван: Лингва, 2006. С. 212–222.

*Меликсетян Л.С.* У. Сароян в советской критике (1935–1975 годы) // Кантех (Ереван). 2006. № 1. С. 34–47.

*Меликсетян Л.С.* Драматургия Уильяма Сарояна и американская критика // Вестник Ереванского государственного университета. Общественные науки. 2008. № 3 (126). С. 40–66.

*Меликсетян Л.С.* О категории времени в ранних пьесах У. Сарояна // Филология (Коллективная монография). Кн. 1. Ереван: Издательство Российско-Армянского университета, 2015. С. 5–28.

*Меликсетян Л.С., Гончар-Ханджян Н.К.* Уильям Сароян в американской критике, в русских переводах и критике. Библиография. Ереван: Издательство Ереванского государственного университета, 2008.

*Орлова Р.Д.* Драматургия Сарояна / публ. М.М. Гудкова // Вестник Ереванского университета. Серия «Русская филология». 2018. № 2. С. 29–41.

*Ромм А.С.* Драматургия США // История западноевропейского театра: В 8 т. Т. 8: 1917–1945. М.: Искусство, 1988. С. 129–140.

*Саноян Р.М.* Загадка великого битлисца, уроженца Фрезно, штат Калифорния, США. Ереван: Зангак-97, 1998.

Сароян У. В горах мое сердце... Пьеса / Пер. Ю. Абызова // Сароян У. Путь вашей жизни. М.: Искусство, 1966. С. 5–55.

Сароян У. В горах мое сердце. Рассказ / Пер. Л. Шифферса // Сароян У. Роман и рассказы. Хеллер Дж. Поправка-22 (Роман). М.: Радуга, 1988. С. 256–264.

Сароян У. Пробыл час (Интермедия о сегодняшнем мире) / Пер. А. Куприна // Театральная жизнь. 1991. № 17. С. 25–26.

Сароян У. Несостоявшаяся пьеса / Пер. А. Оганяна // Сароян У. Ученик брадобрея: Рассказы. СПб.: Азбука-классика, 2004. С. 237–242.

Черкасский С.Д. Мастерство актера: Станиславский–Болеславский–Страсберг: История. Теория. Практика. СПб.: РГИСИ, 2016.

Шахназарян В. Театр Уильяма Сарояна // Коммунист (Ереван). № 70 (9069). 20 марта 1964. С. 3.

Эмин А. Доброта – что еще? (Предвоенная драматургия Уильяма Сарояна) // Литературная Армения. 1987. № 9. С. 85–93.

Atkinson, B. “William Saroyan’s ‘My Heart’s in the Highlands’ Acted by the Group Theatre.” *New York Times* (14 April, 1939): 29.

Barker, M. “Looking Back: 1974–1976.” *Educational Theatre Journal*. [Reunion: A Self-Portrait of the Group Theatre.] XXVIII: 4 (1976): 520–525.

Clurman, H. *The Fervent Years: The Group Theatre and the Thirties*. New York: Da Capo Press, 1983.

Clurman, H. “Paris in New York.” In Clurman H. *The Collected Works of Harold Clurman*. New York: Applause, 1994: 103–107.

Cole, T., Chinoy, H.K. “Robert Lewis.” In Cole, T., Chinoy, H.K. *Actors on Acting*. New York: Crown Publishers, 1970.

Lewis, R. “Looking Back: 1974–1976.” *Educational Theatre Journal* [Reunion: A Self-Portrait of the Group Theatre.] XXVIII: 4 (1976): 483–489.

Lewis, R. *Slings and Arrows: Theatre in My Life*. New York; London: Applause, 1984.

Lisenbee, K. “Chronology of the Life of Paul Bowles. Part One (1910–1946).” In *Paul Bowles*. Online at <https://www.paulbowles.org/chronology.html>.

Lumet, S. *Sidney Lumet: Interviews*, ed. Joanna E. Rapf. Jackson, MS: University Press of Mississippi, 2006.

McCarthy, M. *Sights and Spectacles: Theatre Chronicles, 1937–1956*. New York: Farrar, Straus and Cudany, 1956.

Mantle, B. *The Best Plays of 1938–1939*. New York: Dodd, Mead and Co., 1939.

Marowitz, C. *Prospero’s Staff: Acting and Directing in the Contemporary Theatre*. Bloomington; Indianapolis: Indiana University Press, 1986.

“News of the Stage.” *New York Times* (19 April, 1935): 17.

Robert Lewis Directs “‘My Heart’s in the Highlands’ [Documents].” *Educational Theatre Journal* [Reunion: A Self-Portrait of the Group Theatre.] XXVIII: 4 (1976): 460–461.

Saroyan, W. “Now is the Time.” *Hairenik Weekly* (3 June, 1938).

Saroyan, W. *My Heart’s in the Highlands*. New York: Harcourt, Brace and Company, 1939.

Saroyan, W. *Razzle Dazzle (The Human Opera, Ballet, and Circus)*. New York: Harcourt, Brace and Company, 1942.

Saroyan, W. "The Man with the Heart in the Highlands." In Saroyan, W. *Three Times Three*. New York: The Conference Press, 1936: 112–118.

Saroyan, W. "The Man with the Heart in the Highlands." *Contemporary One Act Plays*, ed. William Kozlenko. New York: Charles Scribner's Sons, 1938: 55–69.

Saroyan, W. "The Man with the Heart in the Highlands (A One-Act Play)." *From the American Drama (The Modern Theatre Series)*, ed. Eric Bentley. Vol. 4. New York: Doubleday Anchor Books, 1956: 267–282.

Smith, W. *Real Life Drama: The Group Theatre and America, 1931–1940*. New York: Alfred A. Knopf, 1990.

Waldau, R.S. *Vintage Years of the Theatre Guild: 1928–1939*. Cleveland; London: The Press of Case Western Reserve University, 1972.

Whitmore, J. *William Saroyan: A Research and Production Sourcebook*. London; Westport, Connecticut, 1994.

William Saroyan. Internet Broadway Database. Online at <https://www.ibdb.com>

#### REFERENCES

Ahverdyan, L. "V gorah moe serdtse." ["My Heart's in the Highlands."] *Teatr [Theatre]* 11 (1961): 118. (In Russ.)

Atkinson, B. "William Saroyan's 'My Heart's in the Highlands' Acted by the Group Theatre." *New York Times* (14 April 1939): 29.

Barker, M. "Looking Back: 1974–1976." *Educational Theatre Journal* [Reunion: A Self-Portrait of the Group Theatre.] XXVIII: 4 (1976): 520–525.

Clurman, H. *The Fervent Years: The Group Theatre and the Thirties*. New York: Da Capo Press, 1983.

Clurman, H. "Paris in New York." Clurman, H. *The Collected Works of Harold Clurman*. New York: Applause, 1994: 103–107.

Cole, T., Chinoy, H.K. "Robert Lewis." In Cole T., Chinoy H.K. *Actors on Acting*. New York: Crown Publishers, 1970.

Emin, A. "Dobrota – chto esche? (Predvoennaia dramaturgiia Uil'iana Saroyana)." ["Kindness – what else? (William Saroyan's Pre-war Plays)."] *Literaturnaya Armeniya [Literary Armenia]* 9 (1987): 85–93. (In Russ.)

Galstyan, B.Zh. *Ekzistentsializm i dramaturgiia Vil'iana Saroyana*. Diss. ...kand. filol [Existentialism and William Saroyan's plays. Thesis of PhD]. Yerevan: Yerevan State University, 2003. (In Russ.)

Galstyan, B.Zh. *Ekzistentsializm i dramaturgiia U. Saroyana [Existentialism and W. Saroyan's plays]*. Yerevan: Yerevan State University, 2015. (In Russ.)

Gassner, J. *Forma i ideja v sovremennom teatre [Form and Idea in Modern Theatre]*. Moscow.: Inostrannaya literature Publ., 1959. (In Russ.)



Gudkov, M.M. "Shakespeare v praktike amerikanskogo teatra 'Group'." ["Shakespeare in the American Group Theatre."] *Teatr. Zhivopis'. Kino. Muzyka* [Theatre. Fine Arts. Cinema. Music]. Moscow.: Russian Institute of Theatre Arts–GITIS, 1 (2017): 19–35. (In Russ.)

Dyushen, I. "Nepovtorimyj talant." ["Unique talent."] *Teatral'naya zhizn'* [Theatre Life] 17 (1991): 25. (In Russ.)

Kovalev, Yu. *Amerikanskije teatral'nye miniatjury* [American Theatre Miniatures]. Leningrad; Moscow: Iskusstvo Publ., 1961.

Koreneva, M.M. "Stanovlenie amerikanskoj dramy kak roda natsional'noj literatury." ["Formation of the American Drama As a Mode of National Literature.]. *Istorija literatury SShA* [Literary History of the United States]. Vol. VI. Book 2: "Literatura mezhdumirovymi vojnami" ["American Literature between WWI and WWII"]. Moscow: IMLI RAN Publ., 2013: 352–354. (In Russ.)

Lewis, R. "Looking Back: 1974–1976." *Educational Theatre Journal* [Reunion: A Self-Portrait of the Group Theatre.] XXVIII: 4 (1976): 483–489.

Lewis, R. *Slings and Arrows: Theatre in My Life*. New York; London: Applause, 1984.

Lisenbee, K. "Chronology of the Life of Paul Bowles. Part One (1910–1946)." *Paul Bowles*. Online at <https://www.paulbowles.org/chronology.html>

Lumet, S. *Sidney Lumet: Interviews*, ed. Joanna E. Rapf. Jackson, MS: University Press of Mississippi, 2006.

McCarthy, M. *Sights and Spectacles: Theatre Chronicles, 1937–1956*. New York: Farrar, Straus and Cudany, 1956.

Mantle, B. *The Best Plays of 1938–1939*. New York: Dodd, Mead and Company, 1939.

Marowitz, C. *Prospero's Staff: Acting and Directing in the Contemporary Theatre*. Bloomington; Indianapolis: Indiana University Press, 1986.

Meliksetyan, L.S. "W. Saroyan v sovetskoy kritike (1935–1975 gody)." ["Saroyan in Soviet Criticism, 1935–1975.]. *Kanteh* (Yerevan) 1 (2006): 34–47. (In Russ.)

Meliksetyan, L.S. "Dialog s romantizmom: W. Saroyan, 'V gorah moe serdtse'." ["Dialogue with Romanticism: W. Saroyan, 'My Heart's in the Highlands'."]. In *Romantizm: Iskusstvo. Filosofija. Literatura*. (Materialy mezhdunarodnoj konferentsii, EGLU im. Brjusova) [Romanticism: Art, Philosophy, Literature. (Materials of International Conference, Bryusov YeSLU)]. Yerevan: Lingva Publ., 2006: 212–222. (In Russ.)

Meliksetyan, L.S. "Dramaturgija Williama Saroyana i amerikanskaya kritika." ["William Saroyan's plays and American Criticism.]. *Vestnik Erevanskogo gosudarstvennogo universiteta. Obschestvennye nauki*. [Herald of Yerevan University. Social Studies] 3 (126) (2008): 40–66. (In Russ.)

Meliksetyan, L.S. "O kategorii vremeni v rannih p'esah W. Saroyana." ["On the category of Time in the W. Saroyan's early plays.]. In *Filologija* (Kollektivnaja monografiya) [Philology. A Companion]. Book 1. Yerevan: Russian-American University Publ., 2015: 5–28. (In Russ.)

Meliksetyan, L.S., Gonchar-Khanjyan, N.K. *William Saroyan v amerikanskoj kritike, v russkij perevodah i kritike. Bibliografija* [William Saroyan in American Criticism,

*Russian Translations and Criticism. Bibliography*. Yerevan: Yerevan State University Publ., 2008. (In Russ.)

“News of the Stage.” *New York Times* (19 April 1935): 17.

Orlova, R.D. “Dramaturgiya Saroyana” [“Saroyan’s plays”], publ. by M. Gudkov. *Vestnik Erevanskogo universiteta. Seriya “Russkaja filologija”* [*Herald of Yerevan University. Russian Philology*]. 2 (2018): 29–41. (In Russ.)

“Robert Lewis Directs ‘My Heart’s in the Highlands’ [Documents].” *Educational Theatre Journal* [Reunion: A Self-Portrait of the Group Theatre.] XXVIII: 4 (1976): 460–461.

Romm, A.S. “Dramaturgiia SShA.” [“American drama.”]. *Istoria zapadnoevropeiskogo teatra: in 8 vols.* [*History of West-European Theatre: in 8 vols.*]. Vol. 8: 1917–1945. Moscow, Iskustvo Publ., 1988: 129–140. (In Russ.)

Sanoyan, R.M. *Zagadka velikogo bitlisca, urozhenca Frezno, shtat Kaliforniya, SShA* [*Mystery of the Great Man from Bitlis, Native of Fresno, California State, USA*]. Yerevan: Zangak-97 Publ., 1998. (In Russ.)

Saroyan, W. “Now is the Time.” *Hairenik Weekly* (3 June, 1938).

Saroyan, W. *My Heart’s in the Highlands*. New York: Harcourt, Brace and Company, 1939.

Saroyan, W. *Razzle Dazzle (The Human Opera, Ballet, and Circus)*. New York: Harcourt, Brace and Company, 1942.

Saroyan, W. “The Man with the Heart in the Highlands.” In Saroyan, W. *Three Times Three*. New York: The Conference Press, 1936: 112–118.

Saroyan, W. “The Man with the Heart in the Highlands.” *Contemporary One Act Plays*, ed. William Kozlenko. New York: Charles Scribner’s Sons, 1938: 55–69.

Saroyan, W. “The Man with the Heart in the Highlands (A One-Act Play).” *From the American Drama (The Modern Theatre Series)*, ed. Eric Bentley. Vol. 4. New York: Doubleday Anchor Books, 1956: 267–282.

Saroyan, W. “‘V gorah moe serdtse...’ (P’esa)”, perevod Yu. Abyzova. [“‘My Heart’s In the Highlands.’ A Play”, transl. by Yu. Abyzov]. In Saroyan, W. *Put’ vashey zhizni* [*The Time of Your Life*]. Moscow: Iskustvo Publ., 1966: 5–55. (In Russ.)

Saroyan, W. “‘V gorah moe serdtse’ (Rasskaz)”, perevod L. Shiffersa. [“‘My Heart’s In the Highlands.’ A Short story”, transl. by L. Shiffers]. In Saroyan, W. *Roman i rasskazy* [*A Novel and Short Stories*]. Heller, J. *Popravka-22 (Roman)* [*Catch-22 A Novel*]. Moscow: Raduga Publ., 1988: 256–264. (In Russ.)

Saroyan, W. “‘Probil chas’ (Intermediia o segodniashnem mire)”, perevod A. Kuprina [“‘Now is the Time’ (A Sideshow of the World Today)”, transl. by A. Kuprin]. *Teatral’naia zhizn’* [*Theatre Life*] 17 (1991): 25–26. (In Russ.)

Saroyan, W. “Nesostoivshaiasia p’esa”, perevod A. Oganyana” [“The Unknown Playwright’s Unwritten Play”, transl. by A. Oganyan]. In Saroyan, W. *Uchenik bradobreia: Rasskazy* [*The Barber’s Disciple. Short Stories*]. Saint Petersburg: Azbuka-klassika Publ., 2004: 237–242. (In Russ.)

Shahnazaryan, V. “Teatr Williama Saroyana.” [“William Saroyan’s Theatre.”] *Kommunist* (Erevan) [*Communist* (Yerevan)] 70 (9069) (20 March, 1964): 3. (In Russ.)

Smith, W. *Real Life Drama: The Group Theatre and America, 1931–1940*. New York: Alfred A. Knopf, 1990.

Tcherkassky, S.D. *Masterstvo aktera: Stanislavskiy–Boleslavskiy–Strasberg: Istoriya. Teoriya. Praktika* [Acting: Stanislavsky–Boleslavsky–Strasberg: History, Theory and Practice]. Saint Petersburg: RGISI Publ., 2016. (In Russ.)

Waldau, R.S. *Vintage Years of the Theatre Guild: 1928–1939*. Cleveland; London: The Press of Case Western Reserve University, 1972.

Whitmore, J. *William Saroyan: A Research and Production Sourcebook*. London; Westport, Connecticut, 1994.

William Saroyan. Internet Broadway Database. Online at <https://www.ibdb.com>

Zverev, A.M. *Grustny solnechny mir Saroyana* [Sad Sunny World of Saroyan]. Yerevan: Sovetakan groh Publ., 1982. (In Russ.)